

DE LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS EXTRANJEROS

Lic. Elsa Orozco

La enseñanza de los idiomas extranjeros ha pasado en los últimos cincuenta años por una serie de cambios que se han reflejado en forma tardía en los textos de más difusión. Por muchos años los textos se ajustaban al esquema del método de gramática-traducción. Este, que partía de reglas gramaticales y listas de vocabulario, pasando por ejercicios de aplicación de cada regla y culminando con "tema" y "versión", era esencialmente un método deductivo. Se aprendían asuntos sobre la lengua y con la ayuda de diccionarios y glosarios se aprendía a descifrar. Las personas mejor dotadas para reconocer e intuir sistemas lograban aprender a leer y, a veces, a escribir.

Contraponiéndose a este sistema mediatizado, el método directo se propone, que el alumno use la lengua que está aprendiendo y no admite ni la traducción ni el uso del vernáculo en la clase. Se parte de una presentación oral con la ayuda de gestos, cuadros murales y objetos que se muestran y manipulan. Pronto se pasa a la lectura en la cual el estudiante debe inducir el significado de las palabras por el contexto. Igual que en el método gramática-traducción el vocabulario se presenta en forma masiva y sin graduar. La diferencia consiste en que es el tópico el que sugiere el vocabulario que debe usarse y no la regla gramatical. Sobre las lecturas se formulan preguntas que deben contestarse oralmente o por escrito. Mucha lectura se asigna para trabajo en la casa. Por lo general, no se enseña gramática formal, ni se seleccionan ni gradúan las estructuras gramaticales que aparecen en

las lecturas. En el método directo se inspiró el sistema Berlitz que logró el dominio comercial en el mundo entero. Berlitz incluía, no tanto lectura de tipo narrativo como diálogos largos, que presentaban situaciones supuestamente útiles para el viajero.

En la década de los treinta, Michael West, profesor de inglés en Bengala, desarrolló su método de lectura que consiste en introducir el vocabulario nuevo lentamente, en forma estrictamente graduada, en una proporción determinada a priori y repetido luego de acuerdo con normas de intensidad prefijadas. Se hacían largas lecturas en pequeños libros que el estudiante debía cubrir rápidamente. Antes de iniciarse en la lectura se daba una introducción oral de las frases de uso corriente en el aula y prácticas con una especie de tabla de equivalencias entre el sistema gráfico y el sistema fonológico. Los libros de lectura de West y sus colegas usados en las escuelas del Imperio Británico y los textos de Castillo y Sparkman editados en los Estados Unidos para enseñar español y francés son representativos de este método cuyo objetivo limitarlo pero claro, enseñar a leer, se lograba.

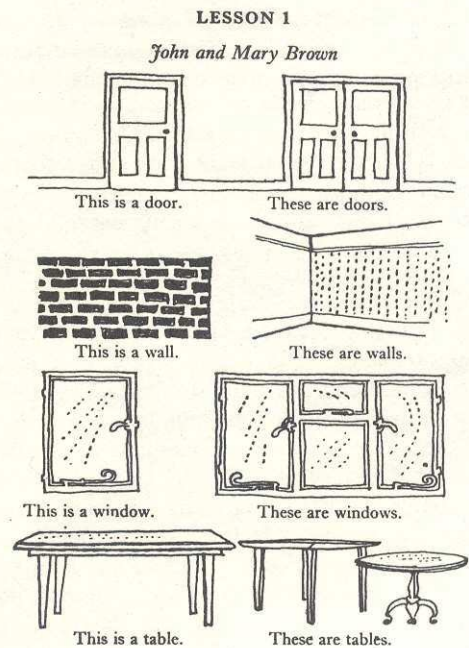
Mientras tanto en los Estados Unidos se iba hacia el llamado método ecléctico-directo que pretendía desarrollar las cuatro destrezas básicas: entender, hablar, leer y escribir el idioma. Se combinaba el trabajo oral con la aplicación de reglas gramaticales en materia proporcionada por lecturas sobre las cuales se hacían ejercicios orales y escritos. Se vuelve a las listas de vocabulario con sus

equivalencias, se admite el uso del vernáculo en la clase y hasta se hacen traducciones cortas. Típicas de este método son las primeras ediciones de *Aprendamos Inglés* y las series de Dixon que se han usado y se usan para la enseñanza del inglés en todo el mundo y muy especialmente en América Latina.

Al llegar la Segunda Guerra Mundial los Estados Unidos de América se enfrentan a una situación crítica por carencia de personas capaces de entender y hablar otros idiomas. En cuanto a las lenguas no indo-europeas hay además una absoluta inopia de instructores. Especialistas en lingüística y psicología ofrecen su aporte al gobierno de su país y se trabaja febrilmente en diseñar programas y materiales para enseñar a gran número de personas en cursos intensivos. Lingüistas de la escuela descriptivista o estructuralista estadounidense y psico-lingüistas de la escuela de conductismo "skinneriano" proponen un nuevo enfoque, el enfoque oral, llamado también aural-oral y más tarde audio-lingual o Nueva Clave. Partiendo de un estudio comparativo de la lengua materna y la lengua-objetivo (*goal-language, target-language*) se seleccionan, ordenan y gradúan las estructuras sintáctico-morfológicas y las fonológicas que el estudiante debe llegar a dominar. El vocabulario se limita al necesario para hacer operar las estructuras en situaciones útiles o frecuentes y para representar el sistema fonológico. La pericia se logra por la práctica intensiva de "escucha-repetición" que lleva a automatizar los patrones lingüísticos escogidos. La materia la presenta oralmente, en forma de diálogo, un hablante de la lengua-objetivo. Los alumnos lo imitan y repiten hasta quedar preparados para memorizar por su propia cuenta. La entonación, ritmo, acento y pausas son materia de cuidadosa observación e imitación. A esta técnica llaman *mimicry-memorization* o *mim-mem*, sea "remedo-memorización". En una sesión con un lingüista se explican las estructuras básicas incluidas en el diálogo. Con un profesor de idiomas se hacen muchos ejercicios orales de los patrones. Por último en el laboratorio se practica la pronunciación de pares mínimos, ejercicios de sustitución y el diálogo. Cada centro de educación superior que fue llamado a prestar su concurso adaptó los lineamientos generales a sus propias condiciones de personal. El gobierno suplió todo el material y equipo; al principio sólo discos y grabadoras en alambre. Más tarde vinieron las cintas magnetofónicas y las consolas para supervisión y tutoría individual.

Los diálogos se daban por escrito a los estudiantes con una versión no literal al inglés pero no se hacía ninguna clase de ejercicio de traducción. Sí se podía complementar con lectura en voz alta o silenciosa y ejercicios escritos.

Al mismo tiempo que se hace un gran esfuerzo por enseñar muy diversas lenguas a las fuerzas armadas, se comienza a enseñar el inglés a extranjeros aplicando el mismo enfoque. El *English Language Institute* (ELI) de la Universidad de Michigan en Ann Arbor hizo labor pionera y desde 1942 en que publicó a mimeógrafo sus primeros materiales ha publicado cinco revisiones, algunas muy a fondo, de su serie *AN INTENSIVE COURSE IN ENGLISH* (1943, 1953, 1957, 1970). Inicialmente el curso fue diseñado para enseñar inglés a latinoamericanos hablantes de español. En el ELI no se comienza la lección con memorización de diálogos largos sino con la práctica de los patrones, estableciendo en cada caso el contraste con el anterior o con uno ya conocido. Se aplica luego a diálogos cortos, ejercicios escritos y lecturas. La pronunciación se ejercita tanto en clase como en el laboratorio y el alumno recibe descripciones y diagramas o dibujos que lo ayudan a visualizar cómo debe articular cada sonido y cómo puede ir adquiriendo



Tomado del libro *Present day English for Latin American Students*,
Book 1. Autor: E. Frank Candlin.

flexibilidad y destreza. Los ejercicios de pronunciación en el libro del alumno llevan una representación gráfica de la entonación. No se proscribieron el uso del vernáculo pero no se hace uso en clase de la equivalencia de palabras ni de la traducción.

En 1952 comienza D.C. Heath and Company a publicar la serie de textos elaborados en Puerto Rico por la eminente maestra y lingüista Pauline Rojas con la ayuda de maestros puertorriqueños y colegas estadounidenses y el asesoramiento del Dr. Charles C. Fries. Este, como Director del ELI, había escrito su breve *TEACHING AND LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE* que por más de veinte años fue el punto de partida de la mayoría de los trabajos sobre la enseñanza del inglés como lengua extranjera. *FRIES AMERICAN ENGLISH SERIES* trae a los textos algunas características que no se reconocieron ni sus autores hicieron notar cuando se publicó. Organiza la materia por unidades y no por lecciones, hace un ordenamiento psicológico y no lógico del material lingüístico, parte de breves situaciones corrientes y no de diálogos largos ni de práctica de patrones para iniciar cada unidad y establece desde la primera unidad el contraste de patrones culturales y la práctica de la lengua dentro del contexto cultural. En la unidad hay diálogos, lecturas, juegos, prácticas de patrones, ejercicios escritos y dramatizaciones pero el punto de partida es la descripción de una situación por medio de una oración declarativa y el intercambio de preguntas y respuestas que de ella se derivan. Hoy, en 1973, Mellgren y Walker en la serie *NEW HORIZONS IN ENGLISH* que están comenzando a publicar, ofrecen como una novedad que enfocan la lengua desde el punto de vista de "las situaciones".

Otra inquietud de las autoridades en la enseñanza del inglés es tratar de promover el paso desde la manipulación a la comunicación ya que ni largos diálogos memorizados ni la práctica de patrones son comunicación. En la serie Fries el punto de partida ofrece la oportunidad al maestro activo y creador para poner en marcha la comunicación y no dejar a su clase en la simple manipulación. Sin embargo de 1952 a la fecha, en general, la evolución de los libros de texto ha sido lenta. La serie de McGraw-Hill *ENGLISH FOR TODAY*, dirigida por eminentes lingüistas y profesores no logró salirse del ordenamiento lógico del texto que comienza: *That's a box. It's a box.* Y se empeñó en ofrecer material válido tanto para usarse con el método de gramática-traducción como con el en-

foque oral. Otros como *ENGLISH THIS WAY LET'S LEARN ENGLISH* y las nuevas series Dixon se mueven en la dirección de las metas esbozadas en 1952 sin querer abandonar del todo sus diseños anteriores. (1) Aun una de las posibles revisiones a que dé lugar la gramática de transformaciones de Chomsky está ya implícita en el trabajo hecho en Puerto Rico al presentar éste los patrones partiendo de la oración declarativa.

La inquietud principal de los transformacionistas es, fundamentalmente, llevar a la enseñanza de los idiomas su teoría del aprendizaje del código cognoscitivo (*cognitive code-learning theory*) o conducta gobernada por reglas (*rule-governed behavior*) para reemplazar la teoría de automatización o de aprendizaje de hábitos (*habit learning theory*) del enfoque audio-lingual. Esto está incrementando el uso en los textos de cuadros en los cuales se señala la regla o generalización que sintetiza el problema estructural involucrado en la unidad. Véase *LADO ENGLISH SERIES* y *NEW HORIZONS IN ENGLISH*. (2) Sin embargo no resultan muy diferentes de los cuadros de patrones contrastantes que han sido parte de los textos de ELI desde 1943.

La estricta graduación y secuencia cuidadosa que el enfoque oral ha propiciado y el uso del laboratorio de idiomas han servido de base para elaborar material programado. El gran problema ha sido lo oneroso que resulta el uso de máquinas que puedan no sólo dar el estímulo, captar la respuesta, ofrecer la retroalimentación para la auto-evaluación y aceptar o rechazar el resultado de la auto-evaluación. Esto último solamente lo pueden hacer las computadoras. Aun cuando se trate de material lingüístico escrito, cada cuadro puede resultar costando de ocho dólares U.S. en adelante. El problema más serio en la instrucción programada es que la comunicación con una máquina le resta el carácter eminentemente humano que tiene la lengua. El experimento de Gerald Newmark en Santa Mónica, California, el programa *NEW DESIGN* para enseñar español a alumnos del séptimo grado, ofrece una variedad de posibilidades para atender las diferencias individuales; carriles diferenciados, diversos tamaños de los pasos, distintas combinaciones de actividades. Para lograr óptimos resultados Newmark encontró que necesitaba películas para enseñar a escuchar y para captar el contexto cultural, grabadora para cada alumno, cuadernillo con dibujos o material programado escrito, profesor experto que

aliente al estudiante mientras trabaja solo, oriente el trabajo en grupos pequeños y maneje el grupo grande (clase) en otras actividades.

El estudio del sistema kinésico y del paralingüaje ha atraído la atención de los profesores británicos que han desarrollado un nuevo tipo de ejercicios con diálogos. Estos han de ser muy breves y estar más cuidadosamente anotados con respecto a gestos, entonación, pausas que el "libreto" de una pieza, se pretende que sean verdaderas "partituras." Estos diálogos llamados de conducta (*behavior dialogues*) idealmente deben ir acompañados de una película o filmina con grabación o por lo menos de un disco o cinta magnetofónica. Tanto el material lingüístico como el kinésico ha de ser memorizado a perfección.

Las historias ilustradas, a la manera de tiras cómicas sin palabras, se usan también muy ampliamente en Gran Bretaña y en su esfera de influencia. (3) Hay murales y cuadernillos para el uso de cada alumno. De allí a las filminas acompañadas de cintas magnetofónicas han sido un paso muy fácil cuando la escuela tiene como hacerle frente a los gastos que el equipo, aula y material exigen.

La película o filmina con su grabación perfectamente sincronizada se ha usado con éxito en la

enseñanza del francés. La mayoría de los materiales audio-visuales franceses están organizados dentro del esquema del método directo. Algunos de los usados en Costa Rica son *EN FRANCAIS, LE FRANCAIS ACCELERE, VOIX ET IMAGES DE FRANCE, EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ*. Además *FRERES JACQUES* con su material para franelógrafo, cuadernillo con dibujos para los alumnos, cintas con canciones y rondas.

Actualmente en los Estados Unidos la preocupación en la enseñanza de los idiomas extranjeros es cómo llegar a la individualización del aprendizaje. Se experimenta con paquetes de diferentes tipos de materiales y equipos diversos: *Unipac, LAPS, (Learning Activity Packages), CAI (computer-assisted instruction)*, instrucción programada, etc. Con los recursos de hoy no parece difícil si se cuenta con aulas espaciosas y el equipo necesario. En cambio, en nuestros liceos que no tienen aulas especiales para que muchas secciones trabajen simultáneamente, la individualización completa parece irrealizable. En la medida que se cuente con aulas suficientemente amplias para tener en ellas todos los materiales que se van a usar con los grupos que tengan allí sus lecciones, el asunto se vuelve más viable.

NOTAS

- 1) Véase página de *Present Day English for Latin American Students*.

Let's Learn English comienza la primera lección con un saludo muy breve seguido por una serie de preguntas usando el mismo patrón: "What's this? It's a book." (Unit 1, page 1)

En *English This Way* el diálogo un poco más largo lleva intercalado, bastante artificialmente, la pregunta "What's that? It's a book," sigue una lista de frases usuales en la clase y la página tres da práctica del patrón comenzando con "What's this? It's a book."

Modern American English (Dixon) presenta oraciones con el verbo *be* en el orden estrictamente paradigmático de su conjugación. (Lesson 2, page 9)

- 2) *Lado English Series*, véase *Book One, Unit 1, page 4*.
New Horizons in English, véase *Book One, Unit 1, page 7*.
- 3) *Composition Through Pictures* (Heaton) *Guided Composition for Students of English* (Fleming and Fougasse)

BIBLIOGRAFIA.

- B.E.L.C. Equipe, *Freres Jacques*, Troisième Edition, Achette. Paris, 1971.
- Candlin, Frank E., *Present Day English for Latin American Students*, University of London Press Ltd., London, 1966.
- C.R.E.D.I.F., Equipe, *Voix et Images de France*, Didier Paris, 1959.
- Dixon, Robert J., *Modern American English*, Revised Edition, Simon and Schuster. New York. 1972.
- Dumazeau et al, *En Français* Didier, Paris, 1969.
- Fleming and Fougasse, *Guided Composition for Students of English*, University of London Press Ltd., 1961
- Fries, Charles C., *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, University of Michigan Press., Ann Arbor, 1945.
- English Language Institute, *An Intensive Course in English*, University of Michigan Press, Ann Arbor 1943, 1953, 1957, 1970.
- English Language Services, *English This Way*, The Macmillan Company, New York, 1963.
- Heaton, J.B., *Composition Through Pictures*, Longmans, Green and Co. Ltd., London and Harlow, 1966.
- Lado, Robert, *Lado English Series*, Simon and Schuster, Inc. New York, 1970.
- National Council of Teachers of English, *English for Today* The McGraw-Hill Book Company, Inc., New York 1962.
- Mellgren L. & Walker, M., *New Horizons in English*, Addison-Wesley Publishing Company Reading, Massachusetts, 1973.
- Orozco, Elsa, "About methods and textbooks for teaching foreign languages", Inédito.
- "About the Teaching of Foreign Languages", mimeógrafo, Escuela de Educación, 1970.
- , *Programmed Instruction in Language Learning*, Imprenta Capri, 1970.
- Rojas, Pauline & Staff, *Fries American English Series*, D.C. Heath and Company, Boston, 1952.
- Wright-McGillivray, *Let's Learn English*, Fourth Edition, American Book Company. Litton Education Publishing Inc., 1971.